

OUTER BANKS

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Shannon Burke | Jonas Pate | Josh Pate

EPISODE 3.04

"The Diary"

Un retour émotionnel est plus facile pour certains que pour d'autres. Big John cherche le journal. Les plans de Ward pour un bien précieux ne conviennent pas à Rafe.

Écrit par:

Josh Pate | Shannon Burke

Réalisé par:

Darnell Martin

Date de la première:

23.02.2023



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

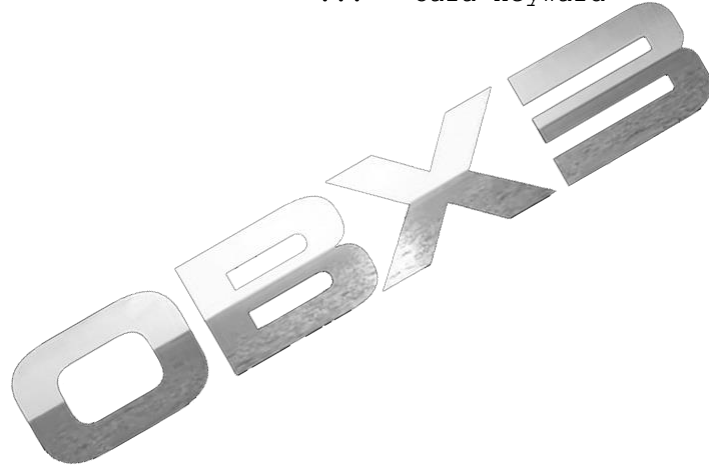
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

OUTER BANKS is a Netflix Original series

Membres de la distribution

Chase Stokes	...	John B Routledge
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara Carrera
J.D.	...	Pope Heyward (as Jonathan Daviss)
Rudy Pankow	...	JJ Maybank
Drew Starkey	...	Rafe Cameron
Carlacia Grant	...	Cleo
Charles Esten	...	Ward Cameron
Caroline Arapoglou	...	Rose
Charles Halford	...	Big John
Marland Burke	...	Mike Carrera
Nicholas Cirillo	...	Barry
E. Roger Mitchell	...	Heyward
Samantha Soule	...	Anna
Michael Aaron Milligan	...	Macias
Kamran Shaikh	...	Eberhimi
Penelope Lou	...	Young Sarah
Chris Gerard	...	Mr. Sunn
Tonia Jackson	...	Cara Heyward



1
00:00:08 --> 00:00:09
Bon.

2
00:00:10 --> 00:00:12
Il doit pas être loin.

3
00:00:17 --> 00:00:20
D'accord. Ici.

4
00:00:20 --> 00:00:21
Oui.

5
00:00:21 --> 00:00:22
Oh non.

6
00:00:22 --> 00:00:24
Merde, la fenêtre !

7
00:00:28 --> 00:00:29
Allez, mon vieux !

8
00:00:33 --> 00:00:34
Non.

9
00:00:35 --> 00:00:38
Non, ne me dites pas
que c'est le journal !

10
00:00:38 --> 00:00:39
Non.

11
00:00:41 --> 00:00:43
C'est forcément autre chose.

12
00:00:44 --> 00:00:45

Fait chier.

13

00:00:48 --> 00:00:49

Non !

14

00:00:58 --> 00:01:00

Je te jure qu'il était là.

15

00:01:00 --> 00:01:02

- Il était là.

- John B...

16

00:01:02 --> 00:01:05

- Non, je te jure, il était là.

- OK...

17

00:01:05 --> 00:01:07

Je suis pas fou. Le bateau est juste là.

18

00:01:07 --> 00:01:11

Il dormait à l'intérieur, regarde.

Tu dois me croire.

19

00:01:11 --> 00:01:12

- Je...

- Non ?

20

00:01:13 --> 00:01:15

Je le croirais pas non plus.

21

00:01:16 --> 00:01:17

Bonjour, Sarah.

22

00:01:24 --> 00:01:25

Mais... C'est pas...

23

00:01:25 --> 00:01:27

- Viens là.
- Tu étais où ?

24

00:01:27 --> 00:01:29

Ou devrais-je dire Mme Routledge ?

25

00:01:29 --> 00:01:31

- Bienvenue dans la famille.
- Tu étais où ?

26

00:01:32 --> 00:01:33

Je suis désolée.

27

00:01:34 --> 00:01:35

Je ne...

28

00:01:36 --> 00:01:39

Approche, fiston.
Il faut fêter ça. Allez, viens.

29

00:01:39 --> 00:01:40

Surprise !

30

00:01:42 --> 00:01:44

J'arrive pas à y croire.

31

00:01:46 --> 00:01:49

- Bienvenue à Outer Banks !
- T'es dingue, Pope.

32

00:01:49 --> 00:01:51

Tes parents vont me foutre dehors.

33

00:01:51 --> 00:01:53

Bien sûr que non, t'es folle ?

34

00:01:54 --> 00:01:57
Heyward va être ravi
de te trouver du boulot.

35

00:01:57 --> 00:02:00
- Je sais pas. T'es sûr ?
- Mais oui.

36

00:02:01 --> 00:02:03
Il gueulera un peu,
mais je vais lui parler.

37

00:02:04 --> 00:02:05
On s'arrangera.

38

00:02:10 --> 00:02:11
Et voilà.

39

00:02:12 --> 00:02:13
C'est chez moi.

40

00:02:13 --> 00:02:15
Kiara ! C'est ta maison ?

41

00:02:16 --> 00:02:18
On dirait la Maison-Blanche !

42

00:02:18 --> 00:02:21
- Ça va chier ?
- Sur une échelle de 1 à 10...

43

00:02:23 --> 00:02:25
- Vingt.
- Tu veux qu'on reste ?

44

00:02:26 --> 00:02:29

Non, pas la peine.
Merci de m'avoir accompagnée.

45

00:02:33 --> 00:02:34
À plus, JJ.

46

00:03:05 --> 00:03:06
Personne ne m'a appelée.

47

00:03:08 --> 00:03:09
Non, je ne crois pas.

48

00:03:12 --> 00:03:13
Je vous rappelle.

49

00:03:14 --> 00:03:15
Maman.

50

00:03:16 --> 00:03:18
Je suis désolée.

51

00:03:20 --> 00:03:22
Mon Dieu !

52

00:03:23 --> 00:03:24
Tu vas bien ?

53

00:03:26 --> 00:03:28
- Mike !
- Ça va, je te jure.

54

00:03:35 --> 00:03:37
Papa. Salut.

55

00:03:40 --> 00:03:41
Je suis désolée.

56

00:03:48 --> 00:03:51
- Je suis désolé.
- Tu t'excuseras demain.

57

00:04:08 --> 00:04:13
AVIS D'EXPULSION
ENTRÉE INTERDITE

58

00:04:29 --> 00:04:31
Elle était avec nous sur le cargo.

59

00:04:31 --> 00:04:36
Elle m'a sauvé sur cette île déserte.
Maintenant, c'est à nous de l'aider.

60

00:04:37 --> 00:04:38
S'il vous plaît.

61

00:04:44 --> 00:04:47
Pendant que vous cherchez
votre cité d'or,

62

00:04:47 --> 00:04:49
je vais piquer quelques fringues

63

00:04:49 --> 00:04:51
et un portable si j'en trouve un.

64

00:04:51 --> 00:04:54
- À plus. Pour le trésor !
- Je reviens.

65

00:04:54 --> 00:04:57
- Dix-huit heures tapantes.
- Bisous !

66

00:05:22 --> 00:05:23
Je t'amène un vieil ami.

67

00:05:24 --> 00:05:28
- Tu l'as trouvé où ?
- D'après toi ? À la fourrière.

68

00:05:28 --> 00:05:30
D'après moi ? Aucune idée.

69

00:05:30 --> 00:05:33
Pourquoi t'as rien dit
quand Sarah était là ?

70

00:05:34 --> 00:05:37
- Papa, t'es sérieux là ?
- C'est toi et moi.

71

00:05:38 --> 00:05:39
Toi et moi ? OK, super.

72

00:05:40 --> 00:05:42
Tu as trouvé le journal, au moins ?

73

00:05:42 --> 00:05:45
Ouais, je l'ai trouvé. Il était liquide.

74

00:05:45 --> 00:05:47
La vitre était ouverte. Il a plu.

75

00:05:48 --> 00:05:50
Tu aurais pu la fermer.

76

00:05:50 --> 00:05:54
Écoute, je n'avais pas prévu
de partir si longtemps.

77

00:05:54 --> 00:05:55
Le journal, on l'oublie.

78

00:05:57 --> 00:05:59
Mais j'ai une autre idée.
Un plan B. Viens.

79

00:05:59 --> 00:06:02
- Un plan B ?
- On lâche rien. Viens.

80

00:06:02 --> 00:06:03
- Allez !
- Parfait.

81

00:06:04 --> 00:06:05
Elle va s'en remettre.

82

00:06:07 --> 00:06:09
- Alors..
- Qu'est-ce que tu fous ?

83

00:06:10 --> 00:06:12
On laisse pas les gens en plan.

84

00:06:13 --> 00:06:17
TWINKIE RETROUVÉ,
JE PARS AVEC PAPA - JB

85

00:06:19 --> 00:06:20
Que ce soit clair :

86

00:06:22 --> 00:06:25
on ne cache rien à Sarah.

87

00:06:26 --> 00:06:27
D'accord ?

88
00:06:28 --> 00:06:30
Elle est des nôtres.

89
00:06:30 --> 00:06:33
Tu as perdu l'or, on est d'accord ?

90
00:06:33 --> 00:06:36
Son père l'a pris.
Et son frère a pris la croix.

91
00:06:36 --> 00:06:38
C'est une coïncidence, OK ?

92
00:06:38 --> 00:06:40
- Une coïncidence ?
- Oui !

93
00:06:42 --> 00:06:44
Écoute, il vaut mieux

94
00:06:45 --> 00:06:48
ne lui donner que les infos nécessaires.

95
00:06:48 --> 00:06:51
Crois-moi, je parle d'expérience.

96
00:06:53 --> 00:06:55
Petit, c'est toi et moi.

97
00:06:55 --> 00:06:56
D'accord ?

98
00:06:57 --> 00:06:58

Pour le moment.

99

00:07:02 --> 00:07:03
Bon. On va où comme ça ?

100

00:07:03 --> 00:07:07
On va faire un tour
chez notre prof d'histoire.

101

00:07:07 --> 00:07:08
M. Sunn ?

102

00:07:08 --> 00:07:11
Il avait l'original du journal, non ?

103

00:07:11 --> 00:07:13
Et il a disparu quand ça s'est su.

104

00:07:14 --> 00:07:16
Je doute qu'il soit là,
mais on sait jamais.

105

00:07:18 --> 00:07:19
Allez, viens !

106

00:07:21 --> 00:07:22
Grouille.

107

00:07:27 --> 00:07:29
Y'a personne. Bon, tant pis.

108

00:07:29 --> 00:07:31
Attends ! On est là, profitons-en.

109

00:07:32 --> 00:07:34
Viens, on va jeter un coup d'œil.

110
00:07:34 --> 00:07:37
Pourquoi ? Il est parti se planquer, non ?

111
00:07:37 --> 00:07:38
Il a disparu.

112
00:07:38 --> 00:07:41
Soit il se planque,
soit il s'est fait descendre.

113
00:07:42 --> 00:07:44
Mais puisqu'il est pas là,

114
00:07:44 --> 00:07:47
on va pas le déranger en fouillant un peu.

115
00:07:48 --> 00:07:52
- J'ai pas perdu la main.
- Petite effraction en famille ?

116
00:07:52 --> 00:07:54
Ajoute ça à ta liste.

117
00:07:55 --> 00:07:56
Viens.

118
00:07:56 --> 00:07:57
M. Sunn ?

119
00:07:58 --> 00:08:01
- Y'a quelqu'un ?
- À quoi ressemble le journal ?

120
00:08:01 --> 00:08:04
Relié en cuir, gros comme ça.

121
00:08:04 --> 00:08:06
Regarde bien partout.

122
00:08:13 --> 00:08:15
Relié en cuir...

123
00:08:25 --> 00:08:27
LES NERFS À VIF

124
00:08:29 --> 00:08:30
John B !

125
00:08:32 --> 00:08:33
Allez !

126
00:08:42 --> 00:08:43
M. Sunn.

127
00:08:55 --> 00:08:58
Reste à terre. T'avise pas de bouger.

128
00:09:00 --> 00:09:02
C'est ça que tu cherches ?

129
00:09:02 --> 00:09:03
Fils de pute.

130
00:09:04 --> 00:09:05
T'arrives trop tard.

131
00:09:06 --> 00:09:07
On se tire.

132
00:09:09 --> 00:09:10

Ça va ?

133

00:09:11 --> 00:09:12

Allez, debout !

134

00:09:27 --> 00:09:28

Vous allez bien ?

135

00:09:28 --> 00:09:31

- J'ai connu mieux.

- Je vous tiens.

136

00:09:31 --> 00:09:34

Je suis sorti de ma cachette
pour rencontrer ces types.

137

00:09:34 --> 00:09:36

Qui ? Ceux-là ?

138

00:09:36 --> 00:09:37

Ce sont des voleurs.

139

00:09:37 --> 00:09:39

Ils se sont fait passer
pour des historiens.

140

00:09:40 --> 00:09:42

Ma vanité professionnelle me perdra.

141

00:09:43 --> 00:09:45

- Ils ont pris le journal ?

- Oui.

142

00:09:46 --> 00:09:47

Bordel !

143

00:09:48 --> 00:09:50
- Allez ! Viens, John B !
- Vas-y.

144
00:09:50 --> 00:09:52
On le retrouvera, M. Sunn.

145
00:09:53 --> 00:09:54
On le retrouvera.

146
00:09:56 --> 00:09:58
Y'a qu'une route vers la baie.

147
00:09:58 --> 00:10:01
- Passe sous le Wando Bridge.
- OK.

148
00:10:03 --> 00:10:06
Capitaine, pourquoi Singh veut ce truc ?

149
00:10:06 --> 00:10:07
On s'en fout.

150
00:10:08 --> 00:10:10
Mais si on lui apporte ça,

151
00:10:10 --> 00:10:13
on n'aura plus jamais
de soucis avec la douane.

152
00:10:19 --> 00:10:22
Tu freines trop fort,
ça te fait perdre de l'élan.

153
00:10:22 --> 00:10:24
C'est pas le moment, papa.

154
00:10:24 --> 00:10:26
Je croyais t'avoir appris tout ça.

155
00:10:26 --> 00:10:27
D'accord.

156
00:10:34 --> 00:10:35
Merde.

157
00:10:38 --> 00:10:39
Voilà ! Bien joué.

158
00:10:44 --> 00:10:45
Allez !

159
00:10:46 --> 00:10:47
- C'est ce bateau.
- Allez !

160
00:10:49 --> 00:10:51
- Accélère !
- Je fais que ça.

161
00:10:52 --> 00:10:53
Ils s'échappent !

162
00:10:55 --> 00:10:57
La vache ! T'as vu ça ?

163
00:10:59 --> 00:11:01
S'ils passent la jetée, c'est fichu.

164
00:11:01 --> 00:11:04
J'ai une idée. Accroche-toi.

165

00:11:09 --> 00:11:10
Je connais un mec.

166
00:11:11 --> 00:11:12
Viens !

167
00:11:13 --> 00:11:17
- T'es sûr ?
- Ouais, le type a une dette envers moi.

168
00:11:18 --> 00:11:20
Un WaveRunner ?
C'est pour rejoindre ton yacht ?

169
00:11:20 --> 00:11:23
- C'est super rapide, vieux.
- OK, vas-y !

170
00:11:24 --> 00:11:25
Grouille, on va les perdre !

171
00:11:28 --> 00:11:29
Grimpe. On y va.

172
00:11:31 --> 00:11:32
C'est bon, vas-y.

173
00:11:33 --> 00:11:35
Démarre, allez !

174
00:11:35 --> 00:11:37
Ouais !

175
00:11:37 --> 00:11:39
Appuie sur le champignon !

176

00:11:50 --> 00:11:52
Ces types sont dangereux.
T'as un plan ?

177
00:11:52 --> 00:11:53
Continue.

178
00:11:59 --> 00:12:00
Ce sont eux.

179
00:12:05 --> 00:12:06
Ils sont plus rapides.

180
00:12:11 --> 00:12:13
On veut juste causer !

181
00:12:14 --> 00:12:17
Bon, ils font demi-tour.
C'est quoi, ton plan ?

182
00:12:17 --> 00:12:20
Lève les mains, John B !
Tu veux te faire tuer ?

183
00:12:20 --> 00:12:21
D'accord.

184
00:12:22 --> 00:12:23
Bon sang.

185
00:12:23 --> 00:12:26
Qu'est-ce qu'ils foutent ? Dégage-les.

186
00:12:26 --> 00:12:27
Vous voulez quoi ?

187

00:12:27 --> 00:12:29
- Tu connais ce type ?
- Oui.

188
00:12:29 --> 00:12:31
- Il est dans quoi ?
- La contrebande.

189
00:12:31 --> 00:12:34
- Il vend au plus offrant.
- Oui.

190
00:12:34 --> 00:12:35
Bon. D'accord.

191
00:12:35 --> 00:12:37
Pas de mouvements brusques.

192
00:12:37 --> 00:12:40
Bonjour !
On aimerait discuter deux minutes.

193
00:12:40 --> 00:12:43
On n'est pas armés. On vient en paix.

194
00:12:46 --> 00:12:49
On n'a pas eu l'occasion
de causer chez M. Sunn.

195
00:12:49 --> 00:12:52
On voulait vous offrir l'occasion

196
00:12:52 --> 00:12:54
de multiplier vos gains.

197
00:12:57 --> 00:12:59
Vous avez 30 secondes. Parlez.

198

00:12:59 --> 00:13:02

Vous avez récupéré un vieux livre ?

199

00:13:02 --> 00:13:04

Un journal intime, c'est ça ?

200

00:13:05 --> 00:13:09

Vous avez dû le récupérer
pour le compte d'un client,

201

00:13:09 --> 00:13:13

un certain M. Singh de la Barbade ?

202

00:13:14 --> 00:13:17

Vous savez pourquoi le puissant Singh

203

00:13:17 --> 00:13:20

tient autant à ce vieux bouquin ?

204

00:13:20 --> 00:13:23

Le livre en lui-même n'a aucune valeur,

205

00:13:23 --> 00:13:25

mais il mène à un trésor.

206

00:13:26 --> 00:13:27

Un trésor ?

207

00:13:27 --> 00:13:30

Un trésor qui vaut
mille fois ce qu'il vous paye.

208

00:13:30 --> 00:13:32

Le petit a raison.

209

00:13:32 --> 00:13:36

C'est une occasion
qui ne se présente pas deux fois.

210

00:13:36 --> 00:13:42

Vous avez en votre possession
une pièce d'un puzzle très ancien.

211

00:13:43 --> 00:13:46

Et moi aussi, j'en ai une pièce.

212

00:13:46 --> 00:13:50

Si on assemble ces deux pièces,
leur valeur se multiplie.

213

00:13:50 --> 00:13:52

On doit collaborer.

214

00:13:53 --> 00:13:53

Vous êtes qui ?

215

00:13:55 --> 00:13:56

Big John Routledge.

216

00:13:58 --> 00:13:59

Routledge ?

217

00:14:00 --> 00:14:03

Le chasseur de trésors ?
Celui qui a disparu ?

218

00:14:03 --> 00:14:04

C'est moi.

219

00:14:04 --> 00:14:07

Mon fils a trouvé la croix

de Santo Domingo.

220
00:14:07 --> 00:14:08
Salut.

221
00:14:09 --> 00:14:12
Niveau trésors, on s'y connaît.

222
00:14:12 --> 00:14:17
Au lieu de menacer les seuls gars
capables de vous rendre méga riches,

223
00:14:17 --> 00:14:21
vous pourriez travailler avec nous
pour qu'on y gagne tous.

224
00:14:21 --> 00:14:23
Alors, ça vous dit ?

225
00:14:27 --> 00:14:28
Tue le gamin.

226
00:14:31 --> 00:14:35
On ramène le vieux à Singh.
C'est le pactole garanti.

227
00:14:37 --> 00:14:39
D'accord. Venez, on va discuter.

228
00:14:41 --> 00:14:43
Très bien.

229
00:14:43 --> 00:14:45
On va discuter. C'est très bien.

230
00:14:47 --> 00:14:48

Rapproche-toi.

231

00:14:50 --> 00:14:52
D'accord, on arrive.

232

00:14:54 --> 00:14:56
- Doucement.
- C'est ça. Vas-y mollo.

233

00:14:57 --> 00:14:59
Du calme, l'ami.

234

00:14:59 --> 00:15:04
- On est juste là pour négocier.
- Amarrez-vous.

235

00:15:04 --> 00:15:05
Amarre-nous.

236

00:15:06 --> 00:15:08
On va tous y gagner.

237

00:15:18 --> 00:15:20
Non !

238

00:15:44 --> 00:15:45
Papa, non !

239

00:15:54 --> 00:15:55
J'ai pas eu le choix.

240

00:15:56 --> 00:15:57
C'était eux ou nous.

241

00:16:03 --> 00:16:04
Aide-moi, petit.

242
00:16:06 --> 00:16:07
John B.

243
00:16:08 --> 00:16:10
Tu m'aides ou pas ?

244
00:16:19 --> 00:16:22
- C'est quoi, ce panneau ?
- Avis d'expulsion.

245
00:16:24 --> 00:16:26
Pour non-paiement, ce genre de truc.

246
00:16:29 --> 00:16:30
C'est pas grave.

247
00:16:31 --> 00:16:32
C'est nul, ici.

248
00:16:32 --> 00:16:35
Super, le retour à Outer Banks.

249
00:16:36 --> 00:16:37
Devine quoi.

250
00:16:37 --> 00:16:40
Un e-mail m'attendait
quand je suis rentrée chez moi.

251
00:16:41 --> 00:16:43
John B a retrouvé Big John.

252
00:16:46 --> 00:16:47
Il est vivant.

253

00:16:49 --> 00:16:50
Sérieux ?

254

00:16:51 --> 00:16:52
Oui.

255

00:16:52 --> 00:16:54
Il est au Château.

256

00:16:57 --> 00:16:58
Mince !

257

00:16:59 --> 00:17:04
Il pense qu'on est à deux doigts
de trouver le trésor de Singh.

258

00:17:14 --> 00:17:15
Écoute.

259

00:17:17 --> 00:17:19
Mes parents voulaient pas que je sorte,

260

00:17:20 --> 00:17:22
mais je m'inquiétais pour toi.

261

00:17:22 --> 00:17:24
C'était pas la peine, tu vois.

262

00:17:28 --> 00:17:30
JJ, qu'est-ce qui va pas ?

263

00:17:31 --> 00:17:32
Pope a dit quelque chose ?

264

00:17:33 --> 00:17:37

Je sais qu'il est pas bloqué
sur ce qui s'est passé entre lui et moi.

265

00:17:37 --> 00:17:39
On a tourné la page, mais...

266

00:17:39 --> 00:17:41
quelque chose te tracasse.

267

00:17:43 --> 00:17:44
C'était bizarre,

268

00:17:45 --> 00:17:47
ce qui a failli se passer sur le bateau.

269

00:17:49 --> 00:17:50
C'était bizarre.

270

00:17:53 --> 00:17:54
Ouais.

271

00:17:56 --> 00:17:58
Oui, c'était...

272

00:17:59 --> 00:18:01
bizarre pour moi aussi, mais...

273

00:18:04 --> 00:18:05
Pas désagréable.

274

00:18:07 --> 00:18:08
Non.

275

00:18:09 --> 00:18:10
Pas désagréable.

276

00:18:19 --> 00:18:20
On fait quoi, là ?

277

00:18:21 --> 00:18:23
Non, on devrait pas faire ça.

278

00:18:24 --> 00:18:24
On devrait pas.

279

00:18:26 --> 00:18:27
Ouais.

280

00:18:27 --> 00:18:29
- C'est vrai !
- Si tu le dis.

281

00:18:31 --> 00:18:33
De toute façon, ça finirait mal.

282

00:18:34 --> 00:18:35
Tu vois ? Comme...

283

00:18:36 --> 00:18:38
Regarde-toi, avec tes nouvelles fringues.

284

00:18:38 --> 00:18:40
Et moi, j'ai quoi ?

285

00:18:41 --> 00:18:42
Ça ?

286

00:18:42 --> 00:18:44
Cette baraque de merde ?

287

00:18:46 --> 00:18:48

Dans trois semaines, je suis expulsé.

288

00:18:49 --> 00:18:50
J'ai pas de parents.

289

00:18:51 --> 00:18:52
Mais tu t'en fous.

290

00:18:53 --> 00:18:55
Tu t'en fous. Je suis qu'un blaireau qui...

291

00:18:56 --> 00:18:57
JJ.

292

00:18:57 --> 00:18:59
- Tu t'en fous.
- Pas du tout !

293

00:19:01 --> 00:19:03
Non. Tes parents vivent à Figure Eight.

294

00:19:04 --> 00:19:06
- Tu vois..
- C'est pas ma faute.

295

00:19:06 --> 00:19:07
C'est ton avenir.

296

00:19:09 --> 00:19:10
Tu as tout ça.

297

00:19:10 --> 00:19:13
Tu as besoin de nous. On va t'aider.

298

00:19:14 --> 00:19:15
Je vais t'aider.

299

00:19:15 --> 00:19:17

Mais justement ! Tu vois ?

300

00:19:18 --> 00:19:20

C'est facile pour toi de dire ça.

301

00:19:21 --> 00:19:22

Tu sais pourquoi ?

302

00:19:23 --> 00:19:24

Tu es une Kook.

303

00:19:25 --> 00:19:26

Tu es une Kook, Kiara.

304

00:19:31 --> 00:19:32

Oui, c'est vrai.

305

00:19:35 --> 00:19:36

J'étais une Kook

306

00:19:36 --> 00:19:39

quand je vivais avec toi dans une grotte.

307

00:19:40 --> 00:19:41

Une vraie vie de Kook.

308

00:19:42 --> 00:19:44

C'est pas de ça que je parle.

309

00:19:46 --> 00:19:47

JJ, ne pars pas.

310

00:19:50 --> 00:19:52

JJ, putain !

311
00:19:53 --> 00:19:54
JJ !

312
00:20:47 --> 00:20:48
Merci.

313
00:20:49 --> 00:20:50
C'est bon.

314
00:21:43 --> 00:21:45
- Arrête. Tu m'as eu ?
- Papa.

315
00:21:48 --> 00:21:50
Papa !

316
00:22:06 --> 00:22:07
Viens, Sarah !

317
00:22:36 --> 00:22:38
C'est le jugement, Rose.

318
00:22:44 --> 00:22:47
Excuse-moi.
Je ne te demande pas de comprendre.

319
00:22:47 --> 00:22:49
Bien sûr que je comprends.

320
00:22:49 --> 00:22:50
Ward.

321
00:22:51 --> 00:22:52
Tu es un homme bien.

322

00:22:53 --> 00:22:54

- Non, Rose.

- Hé !

323

00:22:55 --> 00:22:57

Tu es un homme bien.

324

00:23:04 --> 00:23:06

Et puis, qu'aurais-tu fait

de cette croix ?

325

00:23:07 --> 00:23:10

Elle est beaucoup trop identifiable.

326

00:23:11 --> 00:23:14

Le gouvernement espagnol
aurait voulu la récupérer.

327

00:23:14 --> 00:23:15

- Elle ne nous sert à rien.

- Non.

328

00:23:16 --> 00:23:17

- Non.

- Nous avons déjà l'or.

329

00:23:19 --> 00:23:22

Elle sera peut-être utile à quelqu'un.

330

00:23:26 --> 00:23:28

Je trouverai un musée.

331

00:23:29 --> 00:23:30

Rose.

332

00:23:31 --> 00:23:34
Ce sera un don
de la part de toute la famille.

333
00:23:35 --> 00:23:37
Déductible des impôts.

334
00:23:39 --> 00:23:41
Mais ce n'est pas le but.

335
00:23:41 --> 00:23:43
- Évidemment.
- Bien sûr.

336
00:23:45 --> 00:23:46
Ward.

337
00:23:52 --> 00:23:53
Et Rafe ?

338
00:23:56 --> 00:23:57
Ça ne va pas lui plaire.

339
00:24:00 --> 00:24:02
Mais il devra comprendre.

340
00:24:04 --> 00:24:05
Si je fais ça,

341
00:24:06 --> 00:24:08
c'est pour expier nos fautes à tous.

342
00:24:34 --> 00:24:38
Oui. Deux jours pour le transfert.

343
00:24:39 --> 00:24:42

C'est en cours, pas de souci.

344

00:24:42 --> 00:24:43

Oui.

345

00:24:45 --> 00:24:46

Oui, je suis en haut.

346

00:24:47 --> 00:24:49

Tu voulais me parler d'un truc ?

347

00:24:50 --> 00:24:51

Attends, tu es sérieux ?

348

00:24:52 --> 00:24:55

Je viens de partir.

Qu'est-ce qui s'est passé ?

349

00:24:56 --> 00:24:57

De quoi tu parles ?

350

00:24:57 --> 00:24:59

Papa, non. Papa !

351

00:25:00 --> 00:25:02

Cette croix est à moi.

352

00:25:03 --> 00:25:05

J'ai travaillé dur pour la récupérer

353

00:25:05 --> 00:25:08

et tu en fais don
pour soulager ta conscience ?

354

00:25:08 --> 00:25:11

- Sans même m'en parler ?

- Je te parle en ce moment.

355

00:25:12 --> 00:25:14

Toi et moi, nous avons commis des fautes.

356

00:25:14 --> 00:25:15

Mon Dieu...

357

00:25:15 --> 00:25:19

Nous devons nous racheter,
et faire don de cette croix

358

00:25:19 --> 00:25:21

est un pas dans la bonne direction.

359

00:25:21 --> 00:25:22

Je le sais dans mon cœur.

360

00:25:22 --> 00:25:25

- Et si Sarah l'apprend...

- Sarah !

361

00:25:25 --> 00:25:26

Voilà ! C'est ça !

362

00:25:27 --> 00:25:28

J'en étais sûr.

363

00:25:28 --> 00:25:30

C'est ça, papa !

364

00:25:30 --> 00:25:34

Tu me voles ce qui m'appartient
pour impressionner Sarah,

365

00:25:34 --> 00:25:36

mais elle s'en fout de toi.

366

00:25:36 --> 00:25:38
Wilmington, demain soir.

367

00:25:38 --> 00:25:40
Note bien les informations.

368

00:25:49 --> 00:25:52
Pour info, c'est n'importe quoi.
Cette croix m'appartient.

369

00:25:55 --> 00:25:57
Mais bien sûr, tu peux compter sur moi.

370

00:25:57 --> 00:25:59
Bien. Écoute.

371

00:26:00 --> 00:26:03
Deux secondes.
D'accord, Wilmington.

372

00:26:03 --> 00:26:04
Demain soir.

373

00:26:05 --> 00:26:06
Wagon 750X. C'est noté.

374

00:26:11 --> 00:26:13
Attends. Une minute.

375

00:26:19 --> 00:26:20
Il y a quelqu'un ?

376

00:26:40 --> 00:26:43
Oui, du quai au centre de triage.

377
00:26:48 --> 00:26:50
Oui, j'ai pigé.

378
00:26:55 --> 00:26:56
À vos ordres.

379
00:26:57 --> 00:26:58
Et merde !

380
00:27:05 --> 00:27:09
J'étais là, en haut d'une grue,

381
00:27:09 --> 00:27:11
sur un cargo immense,
au milieu de l'océan.

382
00:27:12 --> 00:27:14
Et qu'est-ce que j'entends ?

383
00:27:14 --> 00:27:17
- Non !
- On me tirait dessus d'en bas.

384
00:27:17 --> 00:27:19
- C'est vrai.
- Des flingues.

385
00:27:20 --> 00:27:23
Impossible de repartir avec la croix.

386
00:27:23 --> 00:27:24
- Alors...
- Misère !

387
00:27:26 --> 00:27:27

- Je l'ai jetée à l'eau.
- Quoi ?

388

00:27:28 --> 00:27:30
C'était la meilleure option. Mais écoute...

389

00:27:31 --> 00:27:34
Pendant qu'on fuyait à la nage,
je me suis retourné.

390

00:27:35 --> 00:27:36
- Ils la repêchaient.
- Qui ?

391

00:27:37 --> 00:27:38
- Rafe.
- Rafe.

392

00:27:38 --> 00:27:41
Mais franchement, ça me soulage.

393

00:27:42 --> 00:27:43
T'as fumé ?

394

00:27:43 --> 00:27:45
D'accord avec Cleo.

395

00:27:45 --> 00:27:47
Au moins, elle est pas au fond de l'océan.

396

00:27:48 --> 00:27:52
On a encore une chance de la récupérer.

397

00:27:52 --> 00:27:55
J'espère que non.
J'en ai assez de cette chasse au trésor.

398

00:27:57 --> 00:28:00
Je veux que ça se sache, papa.

399

00:28:00 --> 00:28:01
Denmark Tanny,

400

00:28:01 --> 00:28:05
qui possédait un objet
d'une valeur inestimable,

401

00:28:05 --> 00:28:07
l'a donné à une église d'anciens esclaves.

402

00:28:08 --> 00:28:09
C'était à eux.

403

00:28:11 --> 00:28:13
C'est une belle histoire.

404

00:28:14 --> 00:28:16
Elle mérite d'être racontée.

405

00:28:20 --> 00:28:21
Merci beaucoup

406

00:28:22 --> 00:28:24
d'avoir aidé mon fils.

407

00:28:25 --> 00:28:27
On s'estentraidés. Pas vrai, Pope ?

408

00:28:31 --> 00:28:32
Oui.

409

00:28:38 --> 00:28:42

Voilà, tu vas t'installer là.

410

00:28:42 --> 00:28:44

Je déménage en bas
pour te laisser la place.

411

00:28:46 --> 00:28:48

En cas de besoin, frappe à ma porte.

412

00:28:51 --> 00:28:54

On va devoir partager la salle de bain,

413

00:28:54 --> 00:28:55

mais mes douches sont rapides.

414

00:28:57 --> 00:29:00

C'était ma chambre. Elle est à toi.

415

00:29:01 --> 00:29:03

Maman t'a mis des vêtements propres.

416

00:29:04 --> 00:29:05

C'est ma chambre ?

417

00:29:06 --> 00:29:08

Oui. C'est un peu petit, désolé.

418

00:29:09 --> 00:29:10

Mais la vue est super.

419

00:29:14 --> 00:29:16

J'avais jamais eu de chambre à moi.

420

00:29:19 --> 00:29:20

Maintenant, si.

421
00:29:27 --> 00:29:32
Bon, je serai en bas.
En cas de besoin, tu n'as qu'à...

422
00:29:34 --> 00:29:35
Profite bien.

423
00:29:46 --> 00:29:47
Merci, Pope.

424
00:30:32 --> 00:30:34
Allez, on se tire !

425
00:30:42 --> 00:30:46
J'y suis retournée pour me changer,
et tu ne devineras jamais.

426
00:30:47 --> 00:30:48
Rafe est rentré.

427
00:30:50 --> 00:30:52
Oui. Je l'ai vu à la maison.

428
00:30:52 --> 00:30:54
Il ne m'a pas vue,
mais la croix va revenir.

429
00:30:55 --> 00:30:57
À Wilmington, demain soir.

430
00:30:57 --> 00:30:58
- Quoi ?
- Oui.

431
00:30:58 --> 00:31:01
- Pope le sait ?

- Je pensais lui dire au Château.

432

00:31:01 --> 00:31:03

- Impossible, il peut pas sortir.

- OK.

433

00:31:04 --> 00:31:06

Dans ce cas, je vais le contacter.

434

00:31:07 --> 00:31:10

Toi, va au Château pour prévenir John B.

435

00:31:10 --> 00:31:11

Et JJ ?

436

00:31:14 --> 00:31:16

Oui. Je dois lui parler de toute façon.

437

00:31:16 --> 00:31:19

D'accord. Mes parents vont me tuer.

438

00:31:32 --> 00:31:33

Incroyable.

439

00:31:33 --> 00:31:34

Regardez qui voilà !

440

00:31:34 --> 00:31:37

C'est le Country Club en personne !

441

00:31:38 --> 00:31:39

Ça va, Rafe ?

442

00:31:39 --> 00:31:42

Je veux juste discuter. Je viens en paix.

443

00:31:43 --> 00:31:44
Tu viens en paix.

444

00:31:47 --> 00:31:51
J'ai failli être inculpé
de meurtre à cause de toi.

445

00:31:53 --> 00:31:54
Ouais, possible.

446

00:31:55 --> 00:31:57
Je suis prêt à tourner la page. Et toi ?

447

00:32:00 --> 00:32:00
Ouais.

448

00:32:02 --> 00:32:05
Alors ? Vas-y, raconte.

449

00:32:06 --> 00:32:09
Ma famille veut donner
un objet qui m'appartient.

450

00:32:09 --> 00:32:11
Un artefact historique.

451

00:32:12 --> 00:32:14
Tu crois que ça m'intéresse ?

452

00:32:14 --> 00:32:17
Cet objet vaut beaucoup d'argent.

453

00:32:18 --> 00:32:19
Une fortune.

454

00:32:20 --> 00:32:24
Et comme j'y perdrais trop
en essayant de les arrêter...

455
00:32:25 --> 00:32:27
tu devras voler cet objet.

456
00:32:27 --> 00:32:29
À moi.

457
00:32:29 --> 00:32:30
À ma famille.

458
00:32:31 --> 00:32:32
C'est de mieux en mieux.

459
00:32:33 --> 00:32:37
Tu dois vraiment me prendre
pour le dernier des abrutis.

460
00:32:37 --> 00:32:41
Soit tu me tends un piège,
soit c'est toi l'abruti.

461
00:32:41 --> 00:32:42
Parce que, dis-moi, Rafe :

462
00:32:43 --> 00:32:46
comment tu vas m'empêcher
de garder cet objet ?

463
00:32:46 --> 00:32:48
Eh bien, premièrement,

464
00:32:48 --> 00:32:51
si tu me fais ce coup-là,
je te retrouverai.

465

00:32:54 --> 00:32:57

Mais je vois pas pourquoi tu discutes.

466

00:32:57 --> 00:33:00

Je t'offre un travail risqué,
mais bien payé.

467

00:33:01 --> 00:33:03

Tu vois, Barry,

468

00:33:03 --> 00:33:06

quand cet artefact inestimable sera volé,

469

00:33:07 --> 00:33:08

je serai soupçonné.

470

00:33:09 --> 00:33:11

Comme j'aurai un alibi en béton,

471

00:33:11 --> 00:33:14

ils vont chercher qui j'ai pu embaucher.

472

00:33:14 --> 00:33:16

Mais personne ne pensera à toi.

473

00:33:17 --> 00:33:18

Tu vois ?

474

00:33:19 --> 00:33:22

Tu es le mec qui m'a balancé.

475

00:33:22 --> 00:33:26

Tu es le candidat rêvé pour ce boulot.

476

00:33:27 --> 00:33:29
C'est parfait.

477

00:33:29 --> 00:33:32
Si tu prends le job
et que tu fais ça bien,

478

00:33:33 --> 00:33:37
tu repartiras avec un gros tas de fric.

479

00:33:42 --> 00:33:43
Le fric, ça me parle.

480

00:33:45 --> 00:33:49
Voilà mes conditions.
Je récupère la moitié du blé.

481

00:33:50 --> 00:33:53
On coupe en deux, 50/50.
Pas d'entourloupe, Rafe.

482

00:33:53 --> 00:33:54
- Compris ?
- Compris.

483

00:33:55 --> 00:33:57
Et si ça se fait,

484

00:33:58 --> 00:34:01
vaudrait mieux
que tu sois pas vu avec moi.

485

00:34:03 --> 00:34:04
Il m'invite.

486

00:34:05 --> 00:34:06
Voilà.

487
00:34:16 --> 00:34:17
John B !

488
00:34:19 --> 00:34:20
Yo !

489
00:34:21 --> 00:34:22
Salut, JJ.

490
00:34:27 --> 00:34:28
John B est pas là ?

491
00:34:28 --> 00:34:29
Non.

492
00:34:35 --> 00:34:36
Quoi de neuf ?

493
00:34:38 --> 00:34:39
Rafe.

494
00:34:40 --> 00:34:41
Quoi, Rafe ?

495
00:34:41 --> 00:34:43
Rafe est revenu sur l'île.

496
00:34:45 --> 00:34:46
Sarah l'a vu.

497
00:34:47 --> 00:34:49
Merveilleux.

498
00:34:50 --> 00:34:51

Y'a pas que ça.

499

00:34:53 --> 00:34:56

Elle l'a entendu dire que la croix
arrive à Wilmington demain soir.

500

00:34:57 --> 00:34:59

On pense qu'il veut la vendre.

501

00:35:00 --> 00:35:02

Génial. Pope est au courant ?

502

00:35:03 --> 00:35:05

Oui, Sarah est allée lui dire.

503

00:35:05 --> 00:35:06

Il est coincé chez lui,

504

00:35:07 --> 00:35:10

et je crois que John B et son père
ont récupéré le Twinkie.

505

00:35:11 --> 00:35:13

Ils sont partis Dieu sait où.

506

00:35:17 --> 00:35:19

Évidemment. Pile quand on a besoin d'eux.

507

00:35:24 --> 00:35:26

Mais attends.

508

00:35:27 --> 00:35:31

On sait où sera la croix demain,
donc elle est toujours en jeu.

509

00:35:31 --> 00:35:34

On peut encore la récupérer, Kie.

510

00:35:34 --> 00:35:37
Il faut qu'on se rassemble
et qu'on trouve un plan.

511

00:35:37 --> 00:35:39
- On va à Wilmington...
- JJ.

512

00:35:39 --> 00:35:42
Avant d'échafauder des plans,
on peut discuter ?

513

00:35:47 --> 00:35:48
Ouais.

514

00:35:50 --> 00:35:51
On peut discuter.

515

00:35:52 --> 00:35:53
Il a failli se passer un truc

516

00:35:54 --> 00:35:55
entre nous sur le bateau.

517

00:35:58 --> 00:36:01
Et je sais que ça te fait flipper.

518

00:36:02 --> 00:36:04
Moi non plus, j'étais pas prête.

519

00:36:06 --> 00:36:08
Je te connais depuis toujours.

520

00:36:08 --> 00:36:11

Je sais que tu flippes
quand on se rapproche de toi.

521

00:36:12 --> 00:36:13
Je ne t'en veux pas.

522

00:36:16 --> 00:36:19
Mais ne redis jamais que je m'en fous.

523

00:36:24 --> 00:36:25
Et tu m'as traitée de Kook.

524

00:36:26 --> 00:36:29
- Attends...
- Et ça, c'est nul.

525

00:36:29 --> 00:36:31
- Je sais.
- Et injuste.

526

00:36:31 --> 00:36:34
- C'est un coup bas.
- Kie, écoute...

527

00:36:35 --> 00:36:36
Tu as raison.

528

00:36:38 --> 00:36:39
J'ai flippé.

529

00:36:40 --> 00:36:41
Tu me connais.

530

00:36:42 --> 00:36:43
Mais c'est...

531

00:36:44 --> 00:36:45
Écoute.

532
00:36:46 --> 00:36:48
Je voudrais qu'on oublie ça.

533
00:36:50 --> 00:36:52
On tourne la page.

534
00:36:53 --> 00:36:54
On efface tout.

535
00:36:56 --> 00:36:57
D'accord ?

536
00:36:58 --> 00:36:59
D'accord.

537
00:37:08 --> 00:37:10
Comment on choure cette croix ?

538
00:37:11 --> 00:37:12
Aucune idée.

539
00:37:20 --> 00:37:23
Papa dit toujours que rien n'est facile

540
00:37:25 --> 00:37:27
et que rien n'est donné.

541
00:37:29 --> 00:37:31
L'important n'est pas le but.

542
00:37:32 --> 00:37:34
- Kie !
- C'est ce qu'on est prêt à perdre.

543

00:37:34 --> 00:37:36
Je vais lâcher !

544

00:37:36 --> 00:37:37
Tiens bon !

545

00:37:41 --> 00:37:42
Jusqu'ou es-tu prêt à aller

546

00:37:44 --> 00:37:45
pour ton trésor ?

547

00:37:50 --> 00:37:54
Le journal indique
que le San Jose a eu un survivant.

548

00:37:54 --> 00:37:55
Un prêtre.

549

00:37:56 --> 00:38:00
Le capitaine Limbrey
ne voulait pas tuer un prêtre.

550

00:38:00 --> 00:38:02
Il l'a enfermé dans la cale.

551

00:38:02 --> 00:38:05
"Le prêtre délirait de fièvre.

552

00:38:05 --> 00:38:08
"Il me supplia d'envoyer
à la papauté une lettre

553

00:38:08 --> 00:38:10
"et un objet indigène en pierre."

554

00:38:10 --> 00:38:12
Un objet indigène en pierre !

555

00:38:12 --> 00:38:16
Voilà pourquoi Singh voulait le journal.
Il parle de l'idole !

556

00:38:16 --> 00:38:18
"Le capitaine n'accéda pas à sa requête.

557

00:38:18 --> 00:38:21
"À sa mort, il fut enterré
avec ses possessions."

558

00:38:21 --> 00:38:25
Ils mouillaient à Charleston,
où il n'y avait qu'une seule église.

559

00:38:25 --> 00:38:28
Le prêtre doit être enterré
dans le cimetière de cette église

560

00:38:28 --> 00:38:30
avec l'autre moitié de l'idole.

561

00:38:30 --> 00:38:33
On la trouve, on traduit l'inscription et...

562

00:38:34 --> 00:38:36
J'y crois pas !

563

00:38:36 --> 00:38:39
Ça y est, John B !
Charleston va nous mener à l'Eldorado !

564

00:38:43 --> 00:38:44
J'arrête là.

565
00:38:45 --> 00:38:46
John !

566
00:38:46 --> 00:38:47
Attends.

567
00:38:48 --> 00:38:49
Deux secondes.

568
00:38:50 --> 00:38:53
- John B..
- Tu as tué ces hommes, papa.

569
00:38:55 --> 00:38:57
- Légitime défense.
- Tu les as attaqués !

570
00:38:57 --> 00:39:00
Ils nous auraient tués s'ils avaient pu !

571
00:39:00 --> 00:39:02
- Arrête !
- Il s'apprêtaient à te tuer.

572
00:39:03 --> 00:39:05
Je ne pouvais pas les laisser faire.

573
00:39:06 --> 00:39:08
Ce n'est pas facile, OK ?

574
00:39:12 --> 00:39:14
Je refuse de te perdre.

575

00:39:15 --> 00:39:16
Je refuse.

576
00:39:17 --> 00:39:19
Tu m'en veux pour ça ? Très bien.

577
00:39:21 --> 00:39:22
Je suis coupable.

578
00:39:22 --> 00:39:24
- Je porterai ce fardeau.
- Arrête.

579
00:39:24 --> 00:39:25
Mais ce qui est fait

580
00:39:26 --> 00:39:27
est fait.

581
00:39:30 --> 00:39:31
On a du boulot.

582
00:39:32 --> 00:39:35
Mais sans toi, ça n'en vaut pas la peine.

583
00:39:40 --> 00:39:44
Alors, tu peux t'en aller

584
00:39:44 --> 00:39:45
et rentrer à la maison,

585
00:39:46 --> 00:39:49
ou partir avec moi
et achever une quête vieille de 500 ans.

586
00:39:51 --> 00:39:52
Alors ?

587
00:40:07 --> 00:40:08
C'est parti.

588
00:40:09 --> 00:40:10
Bravo, fiston.

OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.